

现代常用俄汉 成语双解词典

СЛОВАРЬ СОВРЕМЕННЫХ УПОТРЕБИТЕЛЬНЫХ
РУССКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С ТОЛКОВАНИЕМ
НА РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

隋学本 编著

周书俭

审

Л. Г. Саяхова



中国石化出版社

现代常用俄汉成语双解词典

СЛОВАРЬ СОВРЕМЕННЫХ УПОТРЕБИТЕЛЬНЫХ
РУССКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С ТОЛКОВАНИЕМ
НА РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

隋学本 编著

周书俭

Л. Г. Саяхова

审

中国石化出版社

内 容 提 要

本词典共收录近 700 条日常生活或社会政治生活交际中常用的成语, 以及一些新出现的越来越得到广泛使用的成语。为了加深读者对俄语成语的了解, 编著者在本词典的引言部分对俄语成语做了概述。本词典不但用俄语和汉语对所收录成语的意义、修辞特点和语法特征做了较详细的解释, 而且还对该成语在言语中的用法和搭配特点用俄语做了专门的描述。对有些成语还给予了同义词成语或反义词成语。本词典中的例句主要摘自近几年出版的俄文报刊、经典或现代文学作品, 有一部分例句则是为了便于读者快速理解, 编著者根据该成语的表达情景自编的口语化例句。

本词典的读者对象是有一定俄语基础的企事业、机关工作人员、工程师、大中专学校教师、学生(包括在俄罗斯等独联体国家读书的中国留学生)、研究生、翻译及其他俄语工作者。

图书在版编目(CIP)数据

现代常用俄汉成语双解词典/隋学本编著.
—北京:中国石化出版社,2004
ISBN 7-80164-593-6

I. 现… II. 隋… III. ①俄语—成语词典 ②成语词典—俄、汉 IV. H353.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 063258 号

中国石化出版社出版发行

地址:北京市东城区安定门外大街 58 号

邮编:100011 电话:(010)84271850

读者服务部电话:(010)84289974

<http://www.sinopec-press.com>

E-mail:press@sinopec.com.cn

北京精美实华图文制作中心排版

北京宝莲鸿图科技有限公司印刷

新华书店北京发行所经销

*

787×1092 毫米 32 开本 9.875 印张 468 千字

2004 年 8 月第 1 版 2005 年 7 月第 1 版第 2 次印刷

定价:49.00 元

(购买时请认明封面防伪标识)

编著者简介

隋学本, 1966年2月16日生于辽宁省东港市, 辽宁石油化工大学俄语副教授; 俄语语文学博士。

主要学术成果

学术论文:

1. “О лексико-семантических особенностях категории состояния”;

2. “Лексико-грамматическое значение безличных возвратных глаголов и их синтаксическая функция”;

3. “Безличные глаголы как способ выражения главного члена односоставных предложений”;

4. “Субъектно-речевые типы в повести С. Т. Аксакова «Детские годы Багрова-внука»”;

5. “Структурно-семантические особенности безличных возвратных глаголов в современном русском языке”。

专著:

1.《中国石油化工集团公司职称外语考试指南》(俄语·非卫生类);

2.《俄语无人称范畴词汇及成语基础》;

3.《科技俄语速修读本》;

4. 现代俄语无人称范畴及表达方法。

译著(合译):

《石油天然气加工流程模型》

前 言

编著者参考目前在俄罗斯深受读者欢迎的系列成语词典，精选出最常用的成语，经过精心加工整理，终于编成这本独具特色的《现代常用俄汉成语双解词典》。

本词典采用俄汉双解的目的是为了照顾不同水平的俄语读者，让不同水平的俄语读者都能找到自己需要的解释。由于俄语和汉语分属两个完全不同的语系，两种语言的文化有着完全不同的起源、发展的历史和背景，所以绝大部分俄语成语在汉语中是找不到对应意义的成语。在本词典中对这类成语只对其意义进行了解释，在解释的过程中尽可能使用汉语中也存在的固定词组，以便读者理解和记忆(比如，对在汉语中没有对应意义的俄语成语 с рук 的解释：Не официально в магазине, в кассе, а у частного лица 不是正式在商店里、在售票处，而是与人私下交易。)。在漫长的俄语文化发展的历史过程中，也可能出现过与历史悠久的汉语文化类似的情景，为产生意义相同的成语提供了可能。所以也有数量不多的俄语成语在汉语中可以找到对应意义的成语。在本词典中对这类成语除了对其意义进行解释外，还标注上与其意义对应的汉语成语(比如，对在汉语中有对应意义的俄语成语 подливать [подлить] масла в огонь 的解释：Способствовать осложнению ссоры, конфликта; обострять ситуацию 使原来已有的不和睦、冲突更尖锐；使形势恶化：

火上浇油。)

为了使读者在看懂成语的意义之后还能学会使用,本词典对每个成语的修辞特点和语法特征用俄语和汉语做了解释,对该成语在言语中的用法和搭配特点也用俄语做了专门的描述。本词典中的例句主要摘自近几年出版的俄文报刊、古典或现代文学作品,有一部分例句则是为了便于读者快速理解,编著者根据该成语的表达情景自编的口语化例句。

本词典非常适合用作俄语成语教学工具书。其独特新颖且适合理解的编著结构,以及简单的解释、描述语句和例句使读者不仅在本词典中能查阅到常用成语的意义,还能了解该成语的修辞特点、语法特征、在言语中的用法和搭配特点,从而为掌握和使用该成语打下基础。因此可以说本词典内容新颖,既有很强的实用性,又有一定的理论研究价值。

本词典在编著过程中,中国石油化工集团公司人事教育部周书俭博士和俄罗斯巴什基尔国立大学语言文化学教授Л.Г.Саяхова博士(编著者的导师)给予了很大的支持,在此深表感谢。

本词典在编著过程中,虽已尽了最大的努力,疏漏之处在所难免,欢迎专家、同行和读者批评、指正。

隋学萍

2004年7月于辽宁石油化工大学

本词典使用方法

俄语成语的构成词在言语中使用非常灵活，根据表达的不同情景、不同的表现力或感染力，其构成词的位置在言语中可能改变，如成语 *вешать нос* 在言语中可词序颠倒使用，例如：*И что это я нос повесил как последний хлюпик? Сегодня плохо — завтра будет хорошо! (Николаева)*。尽管如此，每个成语都有它的常态，如 *вешать нос* 就是该成语的常态。本词典的所有成语均根据其常态按俄语字母表的顺序排列。对于已知成语的常态，应从该成语的第一个构成词的第一个字母查起，不论这个词是实词还是虚词，按一般查俄汉词典的规则就可以查到需要的成语，如成语 *собаку съел* 就应按俄语字母表的顺序先找字母 *С*，按一般查俄汉词典的规则在字母 *С* 范围内查找第一个构成词 *собаку*，按同样的方式再查找第二个构成词 *съел*，就可以查找到需要的成语 *собаку съел*。

对于未知成语或对成语的常态记得不是很准确，应从本词典后面的成语一览表中先查找需要的成语，然后再用上述的方法就可以在词典中查找到该成语。

在成语短语之中或之后的中括号[]里的词都是动词，一般是其前面动词的完成体形式、同义动词或可替换动词，例如：*ВОЗЛАГАТЬ [возложить] НАДЕЖДЫ, ВСТАВАТЬ [встать] [становиться, стать] НА НОГИ* 等。

在成语短语之中或之后的尖括号<>里的词往往是可以省略不用的，只是偶尔出现，例如：ВЕШАТЬ < всех > СОБАК, ПРОЙТИ < сквозь > ОГОНЬ И ВОДУ < и медные трубы >等。

在成语短语之中或之后的小括号()里的词一般可以代替其前面的词，例如：БРОСАТЬ [кидать] КАМЕШКИ (камни) В ОГОРОД, ВОТ ГДЕ (тут) СОБАКА ЗАРЫТА 等。

在成语短语之后的小括号()里打上“=”号，意思是该成语同括号里的成语是同义成语，例如：БЕЗ СУЧКА БЕЗ ЗАДОРИНКИ (= Ни сучка ни задоринки), БОЛЬШЕЙ ЧАСТЬЮ (= По большей части)等。

在成语短语之后的小括号()里打上“≈”号，意思是该成语同括号里的成语是近义成语，例如：БИТЬ БАКЛУШИ (≈ Валять дурака или Считать ворон), В МГНОВЕНИЕ ОКА (≈ В два счёта)等。

在成语短语之后的小括号()里打上“≠”号，意思是该成语同括号里的成语是反义成语，例如：ЗАВАРИВАТЬ [заварить] КАШУ (≠ Расхлёбывать кашу), ЛЁГОК (лёгкий) НА ПОДЪЁМ (≠ Тяжёл / тяжёлый на подъём)等。

引 言

本词典是俄语成语教学工具书。本词典收录的不是一般的单词，而是更复杂的被称为成语短语或成语的固定词组，如：капля в море, кот наплакал, филькина грамота 等。

成语短语是可再现的成型语言单位，它由两个或更多的带重音的词性成分构成，有固定的意义、成分和结构。

任何语言的成语都是该语言伟大的文化宝库、拥有不可替代的重要价值。成语就像一面镜子，反映本民族的历史和文化、很多世纪以来该民族劳动生活和精神生活的经验、它的道德价值观、宗教观和信仰。成语反映该民族的情感、形象和审美观，它与言语的文化有直接的联系。成语中包含着现代的语言构成、古代流传下来的遗产——词、形式、结构。因此，对那些对一个民族的历史和文化感兴趣的人来说，成语是语言最有魅力的要素之一。

本词典具有教学方向性。它的主要任务是帮助读者理解词的固定搭配的复杂灵活性，理解成语在语义、情感表现力、语法和修辞方面的属性，掌握它们在言语中的用法规范，在个别情况下了解成语短语的起源。

成语短语是俄语的重要“建筑材料”。像单词一样，它们可以表达事物和现象(如：слабое место, точка зрения)、行为和状态(如：болеть душой, ломать голову)、人或事物的属性、品质和特征(如：не робкого десятка, ни рыба ни мясо)、

行为特征(如: во весь дух, засучив рукава, сломя голову)。成语短语可以表达说话者对被表达思想的各种态度(如: должно быть, может быть, таким образом)、人的情感(如: вот это да!, что поделаешь)并有利于把表达的个别部分联系成统一的整体(如: в то время как, тем более)。

像单词一样,成语有词法形式,可以表达一定的句法功能。与此同时,成语拥有一系列不同于词和词的自由搭配的特征。

1. 成语短语是作为统一的意义整体在言语中使用。它们的意义不是由构成成语短语的词的意义形成的。比如说, водой не разлить [разольёшь] 的意义是: 相处得非常和睦, 如胶似漆。这并不是构成该成语词义的简单的总和。

2. 因为拥有完整的意义,在交际过程中,成语不是每次重新构思组合,而是被牢记并作为现成的词组从记忆中出现。

3. 成语短语具有成分固定的特点(如: бить баклуши, во весь дух, ни жив ни мёртв)。它们作为语言的完整单位同有些词类相关。可以把成语短语分成以下几类:

1) 表示人、事物和现象的名词性成语短语,例如: Фома неверный, львиная доля 等;

2) 表示行为或状态的动词性成语短语,例如: бить [забить] ключом, не отрывать [оторвать] глаз 等;

3) 表示人、事物和现象的属性和特征的定语性成语短语,例如: мастер на все руки, цены нет 等;

4) 表示行为的属性、品质和特征的副词性成语短语,例如: засучив рукава, лицом к лицу, с пустыми руками 等;

5) 表示说话者对被表达内容不同态度的有情态意义的成语短语, 例如: может быть, таким образом, стало быть 等;

6) 表达情感的具有感叹意义的成语短语, 例如: Боже мой!, вот это да! 等;

7) 有利于一个句子个别部分联系或者一篇完整短文的几个句子、段落联系的联系意义成语短语, 例如: в то время как, тем более, таким образом 等。

成语短语还分可变化的和不可变化的成语短语。可变化的成语短语有: 名词性的成语短语(如: яблоко раздора—яблоком раздора), 动词性的成语短语(如: видеть насквозь—вижу насквозь)。不可变化的成语短语有: 副词性的成语短语(如: в глубине души, сломя голову), 有情态意义的成语短语(如: таким образом, честно говоря), 有感叹意义的成语短语(如: будь что будет, была не была!)和联系意义的成语短语(如: в то же время, в том числе)。表示人或事物的属性、品质和特征意义的成语短语(如: собаку съел, тяжёл на подъём)有一定的词法形式。

可变化成语短语的语法形式取决于该成语同哪个词类相关。比如说, 名词性成语有性、数、格。比如: 成语 яблоко раздора 具有中性、单数、第一格的语法形式。性、数、格的意义是作为语言的完整单位的整个成语所固有的, 但是在形式上它们都在一个成分 яблоко 中表达, яблоко 在该固定词组中是最主要的成分, 是该成语的相关词。同动词相关的成语 падать [пасть] духом 有完成体动词和未完成体动词。这个成语在句中有时间、人称、式和数的形式。

不过，虽然成语短语同单词相关，它并不完全重复单词的语法性能，它有自己的词法特点。这一特点表现在，远远不是所有的成语短语都构成它们与之相关的那一词类固有的形式。比如说，名词性成语 *львиная доля* 和 *тёмный лес* 表达抽象的概念，没有复数形式，在言语中只用单数形式；成语 *золотые руки* 却正相反，在言语中只用复数形式；成语 *альфа и омега* 则通常用第一格或第五格形式。

在构成体、时、人称时，动词性成语在使用时受到的限制较多。比如说，成语 *бить баклуши* 只用未完成体，而成语 *воспрянуть духом* 则正相反，只用完成体。成语 *вертеться на языке* 在言语中往往用现在时第三人称形式或未完成体过去时形式，而对于成语 *воспрянуть духом* 来说，最常用的是将来时第三人称形式或者完成体过去时形式。

成语只用某一种形式的用法在许多场合是受其意义确定的。比如说，成语 *и был таков, и след простыл, как ветром сдуло, как сквозь землю провалился* 表示在过去某人或某事物快速、突然消失的行为，通常用过去时形式。只用一种形式的成语是固定词组 *молоко на губах не обсохло, медведь на ухо наступил* 等。在这些成语中，构成每个成语的成分中都有动词，但由于构成成语短语成分中体现出评价和人的品质特点意义，这个动词就失去了本身的动词意义和构成式、体和人称的能力。

成语短语作为语言的完整单位在结构上同词组（如：*белый свет, бить баклуши, время от времени*）或者句子（如：*душа болит, как быть?, молоко на губах не обсохло*）相关。在言语中或在意义完整的短文中，它们不是孤立地出现，而

是与词或句子相互联系。这时如果句子中使用成语，那么成语的所有成分就与用法自由的词发生关系，从而起到一个句子成分的作用。

俄语成语丰富多彩，数以千计。本词典收录的只是俄语成语中的核心部分，是在现代俄语口语和书面语中广泛使用的成语。

本词典收录一些表示言语礼节的成语（如：спокойной ночи）。这类成语虽然比较少，但是在日常生活中却非常常用，因此十分有必要掌握这类成语。

本词典收录的很大一部分成语是形象准确的用语（如：сломя голову；яблоку не где упасть）。这些成语表达现象和实际情况，同时具有情感表现力色彩，给言语增添自由的口语色彩。恰当地使用这些成语可以使言语表达更准确并更有情感表现力。

本词典还收录一些含有民族文化信息的成语（如：за тридцать земель, заваривать [заварить] кашу, расхлёбывать кашу, семь пятниц на неделе, филькина грамота），这类成语有助于读者了解俄罗斯民族的历史文化。

本词典收录数量不多的成语：как зеницу ока 构词陈旧，历史悠久；альфа и омега 来自圣经；яблоко раздора 来自希腊罗马神话。它们在言语中广泛使用，有重要的认识意义，有助于读者了解俄语成语发展的历史。

最后，本词典收录具有联系意义的成语（如：до сих пор, само собой）。把类似的语言单位收入本词典的必要性在于它们在言语中发挥的功能。这类成语在把短文联系成统一整体的同时，使短文更合乎逻辑、具有完整性。

缩略语表

буд. — будущее время
вопр. — вопросительная
форма
вводн. сл. — вводное
словосочетание
глагол. — глагол
деепр. — деепричастие
ед. — единственное число
ж. — женский род
знач. — значение
инф. — инфинитив
импер. — императив
ирон. — ироническое
книжн. — книжное
л. — лицо
м. — мужской род
мн. — множественное
число
наст. — настоящее время
неизм. — неизменяемое

неодобр. — неодобрительное
несов. — несовершенный
вид
одобр. — одобрительное
осужд. — осуждение
отриц. — отрицание
предл. — предложение
пренебр. — пренебрежение
прош. — прошедшее время
разг. — разговорное
сложн. — сложное пред-
ложение
сов. — совершенный вид
сослаг. — сослагательное
наклонение
ср. — средний род
сущ. — существительное
употр. — употребляется
фам. — фамильярное
ч. — число

目 录

本词典使用方法	(I)
引言	(III)
缩略语表	(VIII)
词典正文(按俄语字母表顺序)	(1)
成语一览表	(274)
本词典引用例句作品的作者名单	(293)
参考文献	(297)

АЗБУЧНАЯ ИСТИНА

То, что всем хорошо известно, понятно без доказательств 众所周知的、无需证明就明白的事情:起码的道理,起码的常识。

Обычно в функции предиката通常起谓语作用。例如: *Что?* слова, мысль, высказывание ... азбучная истина; быть, являться, казаться ... азбучной истиной.

— Как же ты этого не понимаешь? Это же *азбучная истина*! “你怎么连这一点都不懂? 这可是起码的常识呀!”

Рискованно вкладывать все финансы в один проект. Это *азбучная истина*, которую знают все инвесторы (из прессы).把全部的财力投入一种方案很冒险。这是所有投资者都知道的起码常识。Впредь никогда и ничего не подписывайте до тех пор, пока не прочтёте внимательнейшим образом. Это *азбучная истина* (Вампилов).以后无论什么时候,在你还没有认真地看一遍以前,不要盲目地在任何文件上签字。这是起码的常识。То, что я скажу, конечно, *азбучная истина*, но я считаю нужным сказать её..., заранее прошу извинения у тех, кто скажет мне: да это мы очень хорошо и без вас знаем (Гаршин).我想说的事当然是简单的常识,但我还是认为有必要说它...,首先请原谅,否则会有人说:这件事不用您说我们也清楚得很。

АЛЬФА И ОМЕГА

Начало и конец; основа, сущность, самое главное 始末;基础,本质,最主要内容。

Книжн. Обычно в функции предиката, только ед. 书面语,通常起谓语作用,只用单数。例如: *Это, вот ... альфа и омега чего?* жизни, деятельности...; быть, являться, казаться...альфой и омегой。

У неё в мире никого нет, кроме него, он один для неё всё — закон, родство, природа, начало и конец, *альфа и омега* её бытия, всё, всё (Лажечников).在她的世界里除了他以外,再没有任何人。他一个人对她来说就是一切:法律、亲属、自然界、生命的始末等一切、一切。Для многих учёных диссертация стала *альфой и омегой* их научной карьеры, средоточием всех помыслов на много лет вперёд, иногда на всю активную жизнь (Бестужев-Лада).对许多学者来说,学位论文是他们科学事业的主要内容,这里集中了所有超前许多年的,有时甚至一生的思想。— Энергетика, — сказал строитель, — это основа основ, *альфа и омега* народной жизни (Паустовский).“动力,”建设者说,“这是重中之重,是民众生活的基础。”Кадры — это *альфа и омега* в нашем производственном доме (Смирнов).人才是我们这个生产大家庭的骨干。

БЕЗ ГОДУ НЕДЕЛЯ

1. Недавно, совсем немного времени (говорится с неодобрением)不久以前,没过多长时间(不赞):还不久,还没几天。

Разг. Неизм. Обычно в функции обстоятельства, чаще употр. с глгг. несов. вида 口语,词形不变,通常起状语作用,常与未完成体动词连用。例如: Как долго? без году неделя быть, жить, работать, знать кого-либо...

— Вы давно знаете этого человека? “你认识这个人很长时间了吗?”

— Нет, мы знакомы без году неделя. “不,我们认识没几天。”

Эта компания существует без году неделя, но уже претендует на лидерство на российском рынке (из прессы). 这家公司成立还没几天,就想霸占俄罗斯市场。А этот — без году неделя руководит коллективом — и уже: “Может, вам, Александр Семёныч, лучше на пенсию?” (Шукшин). 而这一位——领导集体还没几天,就开始打起官腔来: “亚力山大·谢苗内奇,你最好还是退休吧?” — С тобой я знакома без году неделя, а он [Борька] у меня живёт, почитай уже два года (Войнович). “我跟你只是刚刚认识,而他[鲍尔卡]跟我住在一起差不多已有两年了。”

2. Не имеющий большого опыта в профессиональной или социальной сферах человек (говорится с неодобрением)职业或社会经验不足的人(不赞):经验不足,乳臭未干,涉世

不深。

Неизм. Обычно в функции определения 词形不变,通常起定语作用。例如: Без году неделя кто? студент, директор, инженер, проректор, руководитель...

— Он давно водит машину? “他学会开车已很长时间了吗?”

— Он водитель без году неделя, всего месяц назад получил права. “他刚刚学会开车,仅仅一个月前他才领到驾驶证。”

Этот без году неделя губернатор с первых дней пытается навязать свой стиль руководства в области (из прессы). 这位经验不足的地方长官刚走马上任就企图把自己的领导作风强加于州里。— Вы, Василий Карпович, председатель без году неделя, так вместо того, чтобы в перчатках ходить, разобрались бы сперва (Антонов). “瓦西里·卡尔波维奇,您刚当上农庄主席还没几天,最好先把情况搞清楚,别无所事事地走来晃去。”

БЕЗ ПЯТИ МИНУТ

Почти, очень скоро стать кем-либо по профессии, положению很快就要获得某一职业或某一地位:唾手可得。

Разг. Неизм. Обычно в функции обстоятельства, с сущ., обозначающими профессию, должность, звание 口语,词形不变,通常起状语作用,与表示职业、职务、职称的名词连用。例如: Без пяти минут кто? студент, инженер, директор, космонавт...

— Твой брат работает или учится?